

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИСТОРИИ, ПОЛИТОЛОГИИ И ПРАВА

Кафедра современного Востока

Рабочая программа дисциплины (модуля)

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) – Современное политическое развитие стран Азии и Африки

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва, 2019

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Составитель: к.ф.н., доц. Билык И.Е.

УТВЕРЖДЕНО Протокол заседания кафедры современного Востока

№ 10 от 25.06.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю)

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

2. Структура дисциплины

Часть 1.

Часть 2.

Часть 3.

Часть 4.

3. Содержание дисциплины

Часть 1.

Часть 2.

Часть 3.

Часть 4.

4. Образовательные технологии

Часть 1.

Часть 2.

Часть 3.

Часть 4.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических семинарских занятий

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: ознакомить студентов с системными принципами перевода и научить применять их на практике.

Задачи дисциплины:

- 1) Ознакомление с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач;
- 2) изучение теоретических основ перевода;
- 3) изучение закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий в текстах общекультурной и социально-политической тематики;
- 4) рассмотрение наиболее частотных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода;
- 5) формирование практических умений в области устного и письменного перевода текстов.
- 6) закрепление полученных теоретических представлений на практике.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю)

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-2	способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозного характера	Знать: основные понятия и положения лингвистической теории перевода, приемы и пути решения переводческих задач Уметь: понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на арабском языке, устно и письменно переводить с арабского языка и на арабский язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозного характера. Владеть: навыками свободного общения на арабском языке, устного и письменного перевода с арабского языка и на арабский язык текстов культурного, научного, политико-экономического и религиозного характера.
ПК-9	способность излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований	Знать: задачи перевода, межкультурного и межкультурного посредничества; понятия адекватности и эквивалентности перевода. Уметь: излагать и критически анализировать массив данных на

		восточном языке и представлять результаты исследований. Владеть: навыками критического анализа массива данных на арабском языке и представления результатов исследований.
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Основной восточный язык (арабский). Базовый курс, История арабских стран, Этикет и традиции арабских стран, История философской мысли мусульманского востока, Этнология арабских стран.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Основной восточный язык (арабский). Специальный курс, История литературы арабских стран, Изучение специальной литературы на арабском языке, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Производственная практика: научно-исследовательская работа.

2. Структура дисциплины

Дисциплина изучается в 5-м, 6-м, 7-м и 8-м семестрах. Общая трудоемкость освоения составляет 288 часа (8 з.е.), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 112 ч., самостоятельная работа обучающихся 176 ч.

5 семестр – 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

6 семестр – 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

7 семестр – 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

8 семестр – 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

Промежуточная аттестация: 5,7 семестры – зачет, 6 семестр – зачет с оценкой, 8 семестр – экзамен.

Часть 1.

<i>№ п/п</i>	<i>Раздел Дисциплины</i>	<i>Семестр</i>	<i>Неделя семестра</i>	<i>Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)</i>				<i>Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)</i>
				<i>лекц</i>	<i>лаб</i>	<i>сем</i>	<i>СР</i>	
1	Введение: основное содержание курса переводоведения. Предмет переводоведения.	5	1	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
2	Понятие эквивалентности и адекватности.	5	2	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
3	Пути достижения переводческой эквивалентности.	5	3	4		2	8	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
4	Причины формальных различий в переводе.	5	4	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
5	Проблематика	5	5	4		2	8	Проверка посещаемости лекций

	частной теории перевода.							Проверка активности на семинарах. Проверочный тест
6	Особенности арабской номинации и перевод. Особенности арабской референции и перевод.	5	6	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах. Зачет
	Всего:			16		12	44	Форма промежуточной аттестации(зачет)

Часть 2.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекц	лаб	сем	СР	
1	Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод.	6	1	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
2	Перевод безэквивалентной лексики.	6	2	2		2	8	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
3	Стилистические проблемы перевода.	6	3	4		2	8	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
4	Перевод нарративных и аффективных текстов.	6	4	4		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
5	Словари - помощь переводчику.	6	5	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах. Проверочный тест

6	Техника перевода. Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка.	6	6	2		2	7	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах. Зачет с оценкой
	Всего:			16		12	44	Форма промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

Часть 3.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекц	лаб	сем	СР	
1	Арабская языковая картина мира	7	1	6		4	14	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
2	Алгоритмы переводческих действий	7	6	6		4	15	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах. Проверочный тест.
3	Переводческие трансформации	7	12	4		4	15	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах, зачет
	Всего:			16		12	44	Форма промежуточной аттестации(зачет)

Часть 4.

<i>№ п/п</i>	<i>Раздел Дисциплины</i>	<i>Семестр</i>	<i>Неделя семестра</i>	<i>Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)</i>				<i>Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)</i>
				<i>лекц</i>	<i>лаб</i>	<i>сем</i>	<i>СР</i>	
1	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка	7	1	4		4	8	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
2	Стилистическое качество арабского текста	7	6	6		4	9	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах
3	Языковая ситуация	7	12	6		4	9	Проверка посещаемости лекций Проверка активности на семинарах. Проверочный тест
4	Экзамен						18	Устный опрос на экзамене
	Всего:			16		12	44	Форма промежуточной аттестации(экзамен)

3. Содержание дисциплины

Часть 1.

<i>№</i>	<i>Наименование раздела дисциплины</i>	<i>Содержание</i>
1	Введение: основное содержание курса переводоведения. Предмет переводоведения.	Сущность перевода. Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода. Виды перевода. Устный перевод. Письменный перевод. Характеристика последовательного перевода. Последовательный перевод с элементами записей (скорописи). Характеристика синхронного перевода. Машинный перевод. Множественность возможных переводческих решений в зависимости от прагматической установки. Стратегии перевода. Понятие единицы перевода, ее принципиальная принадлежность исходному тексту. Роль текста в системе единиц перевода.
2	Понятие эквивалентности и адекватности.	Эквивалентность. Эквивалентность и смысл. Денотативное и сигнификативное значения. Понятие и концепт. Объективное и субъективное в переводе. Эквивалентность и адекватность. Верность и точность. Многоуровневые теории эквивалентности. Прагматический инвариант. Эквивалентность перевода как нормативная категория. Эквивалентность и закономерные соответствия. Уровни эквивалентности. Полная и частичная эквивалентность. Отсутствие эквивалентности.
3	Пути достижения переводческой эквивалентности.	Понятие трансформации, его применимость к переводческой деятельности. Трансформации в пределах исходного языка (ИЯ), их причины и предсказуемость. Трансформации в пределах языка перевода (ЯП), их причины и предсказуемость. Обобщение объема понятий. Трансформационная операция генерализации. Ограничение объема понятий, трансформационная операция конкретизации. Особые случаи гипо-гиперонимических

		преобразований. Местоименные замены. Отношение перекрещивания и трансформационные операции дифференциации. Метафорическая дифференциация. Отношения контрастности и контрадикторности. Антонимические преобразования. "Потери" и их компенсация при переводе. Избыточность языковой формы и компрессия.
4	Причины формальных различий в переводе.	Грамматическая форма и синтаксическая конструкция. Грамматическое расхождение между языком подлинника и языком перевода. Способы подбора грамматического варианта при переводе. Учет и использование специфических элементов грамматики языка, на который делается перевод. Учет синтаксических возможностей языка перевода. Формальные различия обозначения времени, вида, направленности действия.
5	Проблематика частной теории перевода.	Общая и частная теории перевода. Лингвистические частные теории перевода. Лингвистические проблемы в частной теории перевода арабского языка (ЧТПАЯ). Лингвосоциокультурные и психолингвистические проблемы ЧТПАЯ. Перспективы развития.
6	Особенности арабской номинации и перевод. Особенности арабской референции и перевод.	Смысл и содержание. Каналы интерпретации смысла иностранного текста. Значение слова – содержательное понятие иностранного характера. Особенности номинации в арабском литературном языке на разных этапах развития. Явление аллотеzy и мететеzy. Связь прямого и переносного значений в арабском слове. Особенности коннотативных значений. Некоторые особенности арабского вокабуляра: синонимы, реалии. Приемы перераспределения каналов информации на уровне

		отдельного языкового знака. Отличие референции от номинации. Национально-маркированные типы обозначения в арабском тексте. Предпочтительные типы файлов, используемых арабским адресантом для обозначения референтов.
--	--	---

Часть 2.

<i>№</i>	<i>Наименование раздела дисциплины</i>	<i>Содержание</i>
1	Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод.	Семантическая сочетаемость слова как способность слова вступать в сочетания с целыми классами слов. Лексическая сочетаемость как способность слова вступать с определенными словами из слов семантического класса. Проявления лексической сочетаемости. Необходимость учета лексико-семантической сочетаемости при переводе.
2	Перевод безэквивалентной лексики.	Понятие лексического варианта в переводе. Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с английского языка на русский язык. Фонетические модуляции в переводе антропонимов. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции.
3	Стилистические проблемы перевода.	Понятие стиля. Стилистическая парадигма арабского языка. Переводческое сопоставление функциональных стилей в арабском и русском дискурсах
4	Перевод нарративных и аффективных текстов.	Нарративные и аффективные тексты. Декодирование смысла. Особенности информации, передающейся в нарративных и аффективных текстах. Языковые

		особенности арабских нарративных и аффективных текстов.
5	Словари - помощь переводчику.	Значение справочной литературы для переводчика. Типы словарей. Особенности подачи материала в словарях.
6	Техника перевода. Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка.	Перевод как эвристический процесс. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии. Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в межкультурном общении. Особенности учета социокультурного аспекта при устных видах перевода: характерные черты устной речи, арабский менталитет; требования к устному переводчику.

Часть 3.

<i>№</i>	<i>Наименование раздела дисциплины</i>	<i>Содержание</i>
1	Арабская языковая картина мира	Вокабуляр как отражение национального мирообраза. Теория файлов. Соотношение сигнификатов разноязычных слов, направленных на одну и ту же действительность.
2	Алгоритмы переводческих действий	.Понятие технологии перевода. Выбор слова в переводе. Десемантизация и сверхсемантизация. Этапы переводческой деятельности. Устойчивые арабские модели словосочетаний. Компенсация потерь при переводе.
3	Переводческие трансформации	Типы переводческих трансформаций. Декодирование смысла. Введение дополнительной информации при переводе. Опущение информации. Перестановка. Замена.

Часть 4

<i>№</i>	<i>Наименование раздела дисциплины</i>	<i>Содержание</i>
1	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка	Текст как система. Связность и цельность арабского текста. Темпоральное качество арабского текста. Эмоционально-оценочное качество арабского текста.
2	Стилистическое качество арабского текста	Влияние языковой ситуации на стилистическую стратификацию арабской речи. Основные переводческие трудности при решении стилистических проблем.
3	Языковая ситуация	Современный арабский язык как функционирующая система, состоящая из четырех подсистем: классический арабский язык, современный арабский литературный язык, обиходно-разговорный язык, территориальные диалекты. Фактор регионализма

4. Информационные и образовательные технологии

Часть 1.

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Образовательные и информационные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
1.	Введение: основное содержание курса переводоведения. Предмет переводоведения.	Лекция 1 Семинар 1. Самостоятельная работа	Вводная лекция, Проверка активности на семинарском занятии Консультирование, объяснение требований к выполнению практических заданий Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
2.	Понятие эквивалентности и адекватности.	Лекция 2. Семинар 2 Самостоятельная работа	Лекция Анализ результатов проверки практических заданий Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся

3	Пути достижения переводческой эквивалентности.	<p>Лекция 3-4.</p> <p>Семинар 3</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Лекция</p> <p>Анализ результатов проверки практических заданий. Контрольная работа.</p> <p>Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.</p>
4	Причины формальных различий в переводе.	<p>Лекция 5.</p> <p>Семинар 4</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Лекция</p> <p>Анализ результатов проверки контрольной работы.</p> <p>Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся</p>
5	Проблематика частной теории перевода.	<p>Лекция 6-7.</p> <p>Семинар 5.</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Лекция</p> <p>Анализ результатов проверки практических заданий. Тест.</p> <p>Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся</p>
6	Особенности арабской номинации и перевод. Особенности арабской референции и перевод.	<p>Лекция 8.</p> <p>Семинар 6.</p>	<p>Лекция</p> <p>Анализ результатов проверки практических заданий. Презентации.</p>

		Самостоятельная работа	Доклады. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся
--	--	------------------------	---

Часть 2.

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Образовательные и информационные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
1.	Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод.	Лекция 1. Семинар 1. Самостоятельная работа	Лекция Проверка выполнения практических заданий, анализ результатов Консультирование, организация самостоятельного выполнения практических заданий
2.	Перевод безэквивалентной лексики.	Лекция 2. Семинар 2	Проблемная лекция Проверка выполнения практических заданий, анализ результатов. Консультирование и проверка

		Самостоятельная работа	самостоятельной работы учащихся.
3	Стилистические проблемы перевода.	Лекция 3-4. Семинар 3 Самостоятельная работа	Лекция Анализ результатов проверки практических заданий. Контрольная работа. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
4	Перевод нарративных и аффективных текстов.	Лекция 5-6. Семинар 4 Самостоятельная работа	Лекция Анализ результатов проверки контрольной работы. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
5	Словари - помощь переводчику.	Лекция 7. Семинар 5. Самостоятельная работа	Проблемная лекция Анализ результатов проверки практических заданий. Тест. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.

6	Техника перевода. Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка.	Лекция 8. Семинар 6. Самостоятельная работа	Лекция Анализ результатов проверки практических заданий. Презентации. Доклады. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся.

Часть 3.

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Образовательные и информационные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
1.	Арабская языковая картина мира	Лекция 1-3. Семинар 1-2. Самостоятельная работа	Лекция Проверка выполнения практических заданий, анализ результатов Консультирование, организация самостоятельного выполнения практических заданий
2.	Алгоритмы переводческих действий	Лекция 4-6.	Проблемная лекция Проверка выполнения практических заданий,

		Семинар 3-4. Самостоятельная работа	анализ результатов. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
3	Переводческие трансформации	Лекция 7-8. Семинар 5-6. Самостоятельная работа	Лекция Анализ результатов проверки практических заданий. Контрольная работа. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.

Часть 4.

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Образовательные и информационные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
1	Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка	Лекция 1-2. Семинар 1-2. Самостоятельная работа	Лекция Анализ результатов проверки контрольной работы. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.

2	Стилистическое качество арабского текста	Лекция 3-5. Семинар 3-4. Самостоятельная работа	Проблемная лекция Анализ результатов проверки практических заданий. Тест. Консультирование и проверка самостоятельной работы учащихся.
3	Языковая ситуация	Лекция 6-8. Семинар 5-6. Самостоятельная работа	Лекция Анализ результатов проверки практических заданий. Презентации. Доклады. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - участие в дискуссии на семинаре - проверочный тест пройденного материала	2 балла 20 баллов	40 баллов 20 баллов
Промежуточная аттестация (устный опрос по вопросам к зачету)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачёт/зачет с оценкой/экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной,</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

Варианты тестовых заданий

1. Тестовое задание (ПК-2)

1. Абзацно-фразовый перевод это
2. Адресант перевода это
3. Адресат перевода это
4. Аутентичный перевод это
5. Адаптированный перевод это
6. Грамматическая замена это

7. Диахронический перевод это
8. Калькирование это
9. Логическое развитие понятий это
10. Синхронный перевод это
11. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ЯП это
12. Перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера это
13. Экспериментальный или учебный перевод текста перевода на язык текста оригинала это
14. Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала это
15. Предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы; слова и сочетания, обозначающие их это
16. Стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации это
17. Наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе это
18. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ЯП это
19. Вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков материала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения это
20. Равнозначное и постоянное соответствие, не зависящее от контекста это

2. Тестовое задание (ПК-9)

1. Перевод допускает
2. При переводе учитывается
3. При переводе информация передается
4. Переводчик передает мысли, высказанные на
5. Содержательные уровни текста включают
6. Высказывание представляет собой
7. Основной элемент коммуникации

8. Потеря информации в процессе коммуникации возникает из-за
9. Установление эквивалентности на разных уровнях между текстами оригинала и перевода в условиях ситуации конкретного акта коммуникации - это
10. Понимание идеи равнозначности, адекватности перевода сформировалось
11. К основным типам переводческих трансформаций относится
12. Все типы переводческих трансформаций
13. Элементами для перестановки не являются
14. Перестановки часто обусловлены
15. Замена языкового элемента текста подлинника языковым элементом текста перевода с нарушением формального соответствия между ними называется
16. Наиболее частотной заменой при переводе с русского языка на арабский является замена инфинитива глагола
17. Употребление слов и групп слов в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника, называется
18. Синтаксические замены в сложном предложении
19. Замена лексической единицы иностранного языка с более узким референциальным значением единицей языка перевода с более широким значением называется
20. Комплексная грамматико-лексическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, с заменой одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода называется

**Оценочные материалы для промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
(модулю)**

Контрольные вопросы (задания) для промежуточной аттестации (зачет)¹

V семестр (ПК-2)

1. Теория перевода как наука.
2. Перевод как опосредованная меязыковая и межкультурная коммуникация.
3. Проблема переводимости.
4. Билингвизм и интерференция в переводе.
5. Виды переводов.
6. Письменный перевод.
7. Информационные ресурсы для переводчика.
8. Виды устного перевода.

¹ Полный комплект билетов к зачету находится на кафедре современного Востока ФИПП ИАИ РГГУ

9. Текст – основная единица перевода.

VI семестр (ПК-9)

10. Этапы создания текста перевода.

11. Переводческие трансформации.

12. Категория эквивалентности в теории перевода.

13. Категория адекватности в теории перевода.

14. Перевод художественного текста – наука или искусство?

15. Нормативные требования к переводу.

16. Качество перевода - пути достижения.

VII семестр (ПК-9)

17. Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод

18. Перевод безэквивалентной лексики

19. Стилистические проблемы перевода

20. Перевод нарративных и аффективных текстов

VIII семестр (ПК-9)

21. Словари - помощь переводчику.

22. Техника перевода. Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка.

23. Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка

24. Стилистическое качество арабского текста

Критерии оценки зачёта/зачёта с оценкой/экзамена

Оценка за ответ на зачёте/зачёте с оценкой/экзамене выставляется по пятибалльной системе. Результаты зачета определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка **«отлично» (33 – 40 баллов)** выставляется студенту, который глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, грамотно и логически стройно его излагает, демонстрируя связь теории с практикой. При этом студент не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с практическими задачами, дополнительными вопросами и другими видами контроля знаний, проявляет знакомство с монографической литературой, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами решения практических задач.

Преподаватель, принимающий зачет, обращает внимание на самостоятельность мышления, свободное владение профессиональным материалом, грамотную литературную речь, умение использовать общеэкономическую и специальную терминологию, умение аргументировано защищать свою позицию по дискуссионным проблемам, не имеющим однозначного ответа в современной учебной и научной литературе.

Оценка **«хорошо»** (27 – 32 баллов) выставляется студенту, который твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская ошибок и существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми приемами их решения. Причиной снижения балла могут быть отсутствие ответа на один дополнительный вопрос и неточности или погрешности в использовании профессиональных терминов и понятий.

Оценка **«удовлетворительно»** (20 – 26 баллов) выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его детали, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения последовательности в изложении программного материала и испытывает трудности в ответе на дополнительные вопросы. Причиной снижения баллов за ответ может быть отсутствие ответа на один вопрос билета, или на дополнительные вопросы, а также не в полной мере владение профессиональной лексикой.

Оценка **«неудовлетворительно»** (0 – 19 баллов) выставляется студенту, который не усвоил значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим затруднением решает практические задачи, не умеет обосновать принятые решения и не владеет профессиональными терминами.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список литературы

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. Учебник. М.: Восточная книга, 2010.

<https://nashol.com/2017082095862/arabskii-yazik-teoriya-i-tehnologiya-perevoda-finkelberg-n-d-2010.html>

Дополнительная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. [электронная версия: <https://studfile.net/preview/4432224/>]
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЭТС, 1999. – 192 С. [электронная версия: <http://www.ets.ru/demos/bk000067.pdf>]

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Книги по теории перевода и учебные пособия:

<http://translation-blog.ru/knigi#ego2>

Теория перевода Валеева Н.Г. (учебный портал РУДН):

<http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/index.php?id=279&p=27663>

Книги по частной теории перевода (арабский язык), учебная литература по переводу, грамматики арабского языка:

<https://www.twirpx.com/file/357584/>

Мокрушина А.А. Перевод с русского на арабский:

<https://www.twirpx.com/file/1529171/>

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода:

<https://www.twirpx.com/file/357584/>

Проблематика частной теории перевода арабского языка:

<http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785787304220-SCN0004.html>

Арабско-арабский он-лайн словарь:

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals

	Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

План семинарских занятий

Семинар 1. Тема: Предмет переводоведения. (2 часа)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№1 - 1000 зн.).
 - 2) Лексико-грамматический анализ.
 - 3) Анализ переводческой проблематики.
 - 4) Перевод с арабского языка на русский.
 - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 3-10.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. [электронная версия:
http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf]

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: «Р.Валент», 2004. [электронная версия: http://lib.ysu.am/open_books/311203.pdf]

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988 [электронная версия:
https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/]

Семинар 2. Тема: Понятие эквивалентности и адекватности. (2 часов)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№ 2 - 900 зн.).
 - 2) Лексико-грамматический анализ.
 - 3) Анализ переводческой проблематики.
 - 4) Перевод с арабского языка на русский.
 - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 11-18.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988 [электронная версия: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/]

Латышев Л.К. Технология перевода. М.: 2000. [электронная версия: http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev_Tekhnologia_perevoda.pdf]

Семинар 3. Тема: Пути достижения переводческой эквивалентности. (2 часов)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№3 - 1000 зн.).
 - 2) Лексико-грамматический анализ.
 - 3) Анализ переводческой проблематики.
 - 4) Перевод с арабского языка на русский.
 - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.
3. Контрольная работа.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 18-24.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988 [электронная версия: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/]

Латышев Л.К. Технология перевода. М.: 2000. [электронная версия: http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Tab/Latyshev_Tekhnologia_perevoda.pdf]

Семинар 4. Тема: Причины формальных различий в переводе. (2 часов)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№4 - 900 зн.).
 - 2) Лексико-грамматический анализ.
 - 3) Анализ переводческой проблематики.

- 4) Перевод с арабского языка на русский.
- 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 125-135.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999.
http://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/komissarov.pdf

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. - М.: ЭТС, 1999. – 192 С. [электронная версия: <https://studfile.net/preview/4534952/>]

Семинар 5. Тема: Проблематика частной теории перевода. (2 часов)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 1) Чтение оригинального теста культурологического содержания (№1 - 1200 зн.).
 - 2) Лексико-грамматический анализ.
 - 3) Анализ переводческой проблематики.
 - 4) Перевод с арабского языка на русский.
 - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.
3. Тестовое задание

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 9-35.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Мокрушина А.А. Перевод с русского на арабский:
<https://www.twirpx.com/file/1529171/>

Дополнительная литература

Проблематика частной теории перевода арабского языка:
<http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785787304220-SCN0004.html>

Семинар 6. Тема: Особенности арабской номинации и перевод. Особенности арабской референции и перевод. (2 часов)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.

2. Практическая часть:

- 1) Презентации.
- 2) Доклады.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 36-77.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 78-90.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. Монография. М.: РУДН, 2010. [электронная версия: <https://docplayer.ru/27712194-Teoriya-perevoda-kulturno-kognitivnyy-i-kommunikativno-funkcionalnyy-aspekty.html>]

Часть 2.

Семинар 1. Тема: Лексико-семантическая сочетаемость слов и перевод. (2 часов)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1200 зн.).
 - 2) Лексико-грамматический анализ.
 - 3) Анализ переводческой проблематики.
 - 4) Перевод с арабского языка на русский.
 - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 91-97.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Белкин В.М. Арабская лексикология. М.: 1975. [электронная версия: https://vk.com/doc-99142934_437539375]

Брандес М.П., Привоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск: Изд-во России, 1999
[электронная версия http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml]

Семинар 2. Тема: Перевод безэквивалентной лексики. (2 часа)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1400 зн.).
 - 2) Лексико-грамматический анализ.
 - 3) Анализ переводческой проблематики.
 - 4) Перевод с арабского языка на русский.
 - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 97-106.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Белкин. В.М. Арабская лексикология. М.: 1975. [электронная версия: https://vk.com/doc-99142934_437539375]

Брандес М.П., Привоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск: Изд-во Росси, 1999
[электронная версия http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml]

Семинар 3. Тема: Стилистические проблемы перевода. (2 часов)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 1) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1500 зн.).
 - 2) Лексико-грамматический анализ.
 - 3) Анализ переводческой проблематики.
 - 4) Перевод с арабского языка на русский.
 - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.
3. Контрольная работа.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 148-159.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. [электронная версия <https://docplayer.ru/25941827-81-7-v-s-vinogradov-bbk-81-7.html>]

Семинар 4. Тема: Перевод нарративных и аффективных текстов. (2 часа)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 1) Чтение оригинального художественного текста (№1 - 2000 зн.).
 - 2) Лексико-грамматический анализ.
 - 3) Анализ переводческой проблематики.
 - 4) Перевод с арабского языка на русский.
 - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 160-174.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Яковенко Э.В. Арабский язык. Практический курс перевода. М.: Восточная литература (РАН), 2005.
[электронная версия: https://vk.com/doc198803587_437064555]

Семинар 5. Тема: Словари - помощь переводчику. (2 часа)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 1) Чтение оригинального художественного текста (№1 - 3000 зн.).
 - 2) Лексико-грамматический анализ.
 - 3) Анализ переводческой проблематики.
 - 4) Перевод с арабского языка на русский.
 - 5) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.
3. Тестовое задание.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 175-186.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Белкин В.М. Арабская лексикология. М.: 1975. [электронная версия: https://vk.com/doc-99142934_437539375]

Семинар 6. Тема: Техника перевода. Социокультурный аспект частной теории перевода арабского языка. (2 часа)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 1) Презентации.
 - 2) Доклады.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 113-122.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2007, стр. 187-196.
[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Арабско-арабский он-лайн словарь
<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

Часть 3.

Семинар 1. Тема: Арабская языковая картина мира (4 часа)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - б) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1200 зн.).
 - 7) Лексико-грамматический анализ.
 - 8) Анализ переводческой проблематики.
 - 9) Перевод с арабского языка на русский.
 - 10) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М.: Восточная книга, 2010, стр.176-185. [электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Белкин. В.М. Арабская лексикология. М.: 1975. [электронная версия: https://vk.com/doc-99142934_437539375]

Брандес М.П., Привоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск: Изд-во Росси, 1999 [электронная версия http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml]

Семинар 2. Тема: Алгоритмы переводческих действий (4 часа)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 6) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1400 зн.).
 - 7) Лексико-грамматический анализ.
 - 8) Анализ переводческой проблематики.
 - 9) Перевод с арабского языка на русский.
 - 10) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М.: Восточная книга, 2010, стр.323-346. [электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Белкин. В.М. Арабская лексикология. М.: 1975. [электронная версия: https://vk.com/doc-99142934_437539375]

Брандес М.П., Привоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск: Изд-во Росси, 1999 [электронная версия http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml]

Семинар 3. Тема: Переводческие трансформации (4 часа)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 6) Чтение оригинального теста общественно-политического содержания (№1 - 1500 зн.).
 - 7) Лексико-грамматический анализ.
 - 8) Анализ переводческой проблематики.
 - 9) Перевод с арабского языка на русский.

10) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

3. Контрольная работа.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М.: Восточная книга, 2010, стр.323-331.[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. [электронная версия <https://docplayer.ru/25941827-81-7-v-s-vinogradov-bbk-81-7.html>]

Часть 4.

Семинар 1. Тема: Текстологический аспект частной теории перевода арабского языка (4 часа)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 6) Чтение оригинального художественного текста (№1 - 2000 зн.).
 - 7) Лексико-грамматический анализ.
 - 8) Анализ переводческой проблематики.
 - 9) Перевод с арабского языка на русский.
- 10) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М.: Восточная книга, 2010, стр.259-274.[электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Яковенко Э.В. Арабский язык. Практический курс перевода. М.: Восточная литература (РАН), 2005. [электронная версия: https://vk.com/doc198803587_437064555]

Семинар 2. Тема: Стилистическое качество арабского текста (4 часа)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:

- 6) Чтение оригинального художественного теста (№1 - 3000 зн.).
- 7) Лексико-грамматический анализ.
- 8) Анализ переводческой проблематики.
- 9) Перевод с арабского языка на русский.
- 10) Задание на дом: выполнить письменный перевод текста.

3. Тестовое задание.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М.: Восточная книга, 2010, стр.284-300. [электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Белкин. В.М. Арабская лексикология. М.: 1975. [электронная версия: https://vk.com/doc-99142934_437539375]

Арабско-арабский он-лайн словарь
<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

Семинар 3. Тема: Языковая ситуация (4 часа)

1. Теоретическая часть – собеседование по теме лекции.
2. Практическая часть:
 - 3) Презентации.
 - 4) Доклады.

Обязательная литература

Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М.: Восточная книга, 2010, стр.320-322. [электронная версия: <https://nashol.com/20180731102680/arabskii-yazik-kurs-teorii-perevoda-finkelberg-i-d-2004.html>]

Дополнительная литература

Арабско-арабский он-лайн словарь
<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

Аннотация дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода» реализуется на факультете истории, политологии и права кафедрой современного Востока. Дисциплина относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Цель дисциплины: ознакомить студентов с системными принципами перевода и научить применять их на практике.

Задачи дисциплины:

- 1) Ознакомление с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач;
- 2) изучение теоретических основ перевода;
- 3) изучение закономерностей процесса перевода и переводческих соответствий в текстах общекультурной и социально-политической тематики;
- 4) рассмотрение наиболее частотных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода;
- 5) формирование практических умений в области устного и письменного перевода текстов.
- 6) закрепление полученных теоретических представлений на практике.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- ПК-2: способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозного характера;
- ПК-9: способность излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

ПК – 2

Знать: основные понятия и положения лингвистической теории перевода, приемы и пути решения переводческих задач

Уметь: понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на арабском языке, устно и письменно переводить с арабского языка и на арабский язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозного характера.

Владеть: навыками свободного общения на арабском языке, устного и письменного перевода с арабского языка и на арабский язык текстов культурного, научного, политико-экономического и религиозного характера.

Знать: задачи перевода, межкультурного и межкультурного посредничества; понятия адекватности и эквивалентности перевода.

ПК-9

Уметь: излагать и критически анализировать массив данных на восточном языке и представлять результаты исследований.

Владеть: навыками критического анализа массива данных на арабском языке и представления результатов исследований.

Дисциплина изучается в 5-м, 6-м, 7-м и 8-м семестрах. Общая трудоемкость освоения составляет 288 часа (8 з.е.), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 112 ч., самостоятельная работа обучающихся 176 ч.

Промежуточная аттестация: 5,7 семестры – зачет, 6 семестр – зачет с оценкой, 8 семестр – экзамен.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	25.06.2019 г	10
2	Приложение к листу изменений № 1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	25.06.2020 г	10
4	Приложение к листу изменений № 2		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2020 г.)

1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант